



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Crítica Literária e Tradução

Código: HGP9003

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

EMENTA

Esta disciplina explora as interseções entre crítica literária e tradução, analisando como diferentes abordagens teóricas influenciam a interpretação e avaliação das obras traduzidas. O conteúdo abrange conceitos fundamentais da Teoria da Literatura e dos Estudos da Tradução, examinando como cada perspectiva teórica molda a leitura e a recepção dos textos em diferentes contextos culturais e históricos. Serão estudadas metodologias de análise comparativa entre textos originais e suas traduções, com foco em aspectos estilísticos, semânticos e ideológicos. Além disso, a disciplina investiga o papel do tradutor como agente criativo e crítico, refletindo sobre as estratégias tradutórias adotadas na recriação de obras literárias e os desafios impostos pela transposição entre línguas e culturas. A disciplina também examina a recepção crítica das traduções e o impacto da crítica literária na consagração de determinadas obras e tradutores. Questões como fidelidade, adaptação, domesticação e estrangeirização serão analisadas em diálogo com conceitos como autoria, reescrita, poder e cânone literário. Ao final da disciplina, espera-se que os alunos sejam capazes de desenvolver análises críticas aprofundadas de traduções literárias, considerando não apenas os aspectos linguísticos e formais, mas também as implicações culturais, sociais e ideológicas do processo tradutório. Além disso, busca-se fomentar uma visão crítica sobre o papel da tradução na construção e difusão do conhecimento literário.

Referências

Ancona Lopez, T. (2023). No limiar entre carta, poesia e tradução: uma leitura de Katherine Mansfield e Ana Cristina Cesar. *Manuscrita: Revista De Crítica Genética*, 48, 180-192. <https://doi.org/10.11606/issn.2596-2477.i48p180-192>

Aseff, Marlova. (2020). HISTORIA E HISTORIOGRAFÍA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA: UNA ENTREVISTA CON LUIS PEGENAUTE. *Belas Infieis*. 9. 403. 10.26512/belasinfieis.v9.n5.2020.33765.

AZEVEDO, Luiz Maurício. *Estética e raça: ensaios sobre a literatura negra*. Porto Alegre: Sulina, 2021.

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3a. edição. Abingdon: Routledge, 2011.

Berman, A. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
_____. *A prova do estrangeiro*. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

_____. *A tradução e a letra, ou o albergue do longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine-Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.

Cesar, Ana Cristina. *Crítica e tradução*. São Paulo: Companhia das Letras, 2016.

Eco, Umberto. *Quase a Mesma Coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Record, 2003.

Even-Zohar, I. "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer". *Target* 9:2, 1997.

_____. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in *Literature and Translation*, Holmes, J.S./Lambert, J./Van Den Broeck, R. (eds), Leuven, Acco, 1978.

Furtado, André & Coelho, Anna. (2022). A invenção de biografias, traduções e historiografia: Entrevista com Roger Chartier – Parte III. *Varia Historia*. 38. 1023-1041. 10.1590/0104-87752022000300015.

Gaddis Rose, Marilyn. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.

Gray, Martyn. *Making the 'Invisible' Visible?: Reviewing Translated Works*. Oxford/New York. Peter Lang, 2024.

LAGES, S. K. *Walter Benjamin: tradução e melancolia*. São Paulo: Edusp, 2001.

Lefevere, A. *Translating Literature Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: MLA, 1992.

Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich, São Paulo: Perspectiva, 2010.

Milton, John *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and Applications*. London: Routledge, 2001.

_____. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*. Abingdon: Routledge, 2009.

Pym, A. *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt/Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang. Revised version: Tarragona, Intercultural Studies Group, 2010.

Ricoeur, Paul. *Sobre a tradução*. Trad. Patricia Lavelle. Belo Horizonte: UFMG, 2011.

Rogatto, L., & Delisle, J. (2017). A tradução literária ou a arte de "reflorescer os desertos dos sentidos". *caleidoscópico: Literatura E tradução*, 1(2), 89–108. <https://doi.org/10.26512/caleidoscopio.v1i2.7098>

WELLEK, R., WARREN, A. *Teoria da literatura e metodologia dos estudos literários*. Tradução de Luis Carlos Borges. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.



Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:04, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542466** e o código CRC **B4030852**.